

從字源探討

——現代俄語的字彙

馬邊野

蘭登英文辭典 (Random House Dictionary of The English Language) 主編佛雷斯諾 (Stuart Bery Flexner) 曾說：「我們今日所使用的文字正在快速轉變之中——不僅俚語如此，即使一般用字亦然。文字的新陳代謝作用正在大量的加速之中。此種情形不僅英文如此，即使法文、俄文、及日文，亦然」。

由於事物，過程，以及環境性質等各方面的加速變動，在過去五十年裡許多新字直接由消費產品及技術方面產生。而新聞轉播媒體的發達更加速了新字的快速推廣。今天光靠一本三十年前所編的字典，在閱讀俄文的報章雜誌時，就會發現許多查不到的新詞，會有不少的困擾，本文試就俄語字源的觀點來探討現代俄語之字彙。

現代俄語的字彙，是經過一個長時間的發展而形成的。今日俄國人所使用的字彙中，我們可以發現是有著許多不同的來源，並且是在不同的時期裡出現的。有某些字是在文字語言之前 (pre-literary) 就存在俄語之中如：мать, радость, сила, озеро, пить, нести, старый, белый, три. 另外有些字則是最近才出現在俄語之中。譬如 атомоход (核子動力船) 在 1957 年之後才出現，целиник (處女地開墾者) госхоз (國營農場) 這兩個字是 1954 年之後才出現。

除了俄語土語 (Native Russian Words) 字彙如：вода, говорить, чтобы, мастерская 另外有些是源自於其他語言。如 мастер 是來自德文的 Mester тетрадь 是來自希臘文的 tetradion, аквариум 是源自拉丁文的 aquarium солидный 是源自法文的 solide митинг 則是源自英文的 meeting。

現代俄語字彙的複雜與多變化，是經過多年的發展而成的。但是在現代俄語中俄羅斯土語 (Native Russian) 字彙仍然佔絕大多數，是它們形成了俄語的動向及其民族性。

在現代俄語裡的俄羅斯土語字彙，根據他們出現時間的先後可分為三個層次：①共同斯拉夫語字彙，②東斯拉夫語或古俄羅斯語字彙，③獨特的俄羅斯語字彙。

(一) 共同斯拉夫語字彙 (The Common Slavonic Vocabulary)

在俄語土語中有些最古老並且最主要的字彙，是東斯拉夫語繼承自共同斯拉夫語的，這是所有斯拉夫語系的基礎。古斯拉夫語所獲自共同斯拉夫語的一些字彙被稱之為「共同斯拉夫語字彙」。在共同斯拉夫語中有部份的字彙，尤其指一些具體事物的性質與行爲，某些抽象觀念的名稱，某些數字及助詞名稱是源自於共同印歐語 (Indoeuropeanism)，它們存在在俄語之中已有一段很長的時期。茲舉出源自共同印歐語的一些共同斯拉夫語字彙。這些都是日常用品，動物，自然現象，人體各部門，親屬名稱，以及抽象觀念的表達等方面的用字。

例如：дом, мед, семя, огонь, ось, мех, зерно, дым, город, брат, сестра, сын, дочь, зять, сноха, волк, гусь, олень, мох, роса, ночь, луна, снег, камень, зима, вода, нос, зуб, ухо, око, бровь, грива, шить, молотъ, печь, драть, цена, честь, сын, часо, острый, первый, левый, который, нагой, новый.

俄語從共同斯拉夫語所繼承的字彙，而仍為今日所使用的與總字彙相比其數量並不大。根據烏沙科夫教授 (Д.Н.Ушаков) 所編的 Толковый словарь русского языка 其中所輯八萬五千個單字之中 (這是現代俄語中常用的字彙) 不超過兩千字是源自於共同斯拉夫語，(其中有許多雖然已有了新的意義)。然而這些字却是現代俄語中最常用，最普通的一些字，每日用以溝通的日常用字之中有四分之一語是屬於此類。這些字可說是現代俄語裡的核心。

源自共同斯拉夫語的字彙中，最多的就是名詞類，可分爲以下十一類。

1. 人和動物身體的各部份名稱

борода, бок, брюхо, бровь, бедро, волос, голова, губа, грива, горб, горло, горсть, зуб, коса, лампа, ладонь, лицо, лоб, нос, нога, ноготь, око, палец, перет, плечо, рог, рука, ребро, сердце, темя, тело, ус, уета, утроба, оган

2. 親屬關係

мать, отец, сын, дочь, брат, сестра, внук, дед, зять, сноха, свекровь, деверь, тесть, отчим, мачеха

3. 各種時間名稱

день, ночь, вечер, утро, сутки, полдень, полночь, осень, лето, весна, зима, месяц, год, час, век,

4. 有用的礦物名稱

серебро, золото, железо, медь, олово, соль, глина, песок

5. 表示自然現象之名稱（氣候，天象，地理，水域等）

буря, берег, болото, брод, ветер, вода, вихрь, гора, град, град, гроза, долина, дождь, жара, земля, звезда, зной, камень, лед, лес, луг, море, мороз, мгла, небо, озеро, поток, поле, ручей, река, роса, суна, солнце, снег, тьма, тина, тепло, холод, яма

6. 蔬菜類名稱

бук, боб, береза, верба, вяз, горох, граб, гриб, дыня, дуб, ель, желудь, клен, корень, липа, ива, лист, лоза, лопух, лебеда, морковь, ольха, орех, осина, плет, сосна, трава, тис, тополь, цвет, хмель, явор, ясень, яблоня

7. 家畜之名稱

бык, вол, корова, коза, конь, кот, овца, пес свинья

8. 動物(野獸, 昆蟲, 魚類)之名稱

волк, ворона, гусь, голубь, дятел, еж, ерш, жаба, заяц, зверь, змея иволга, комар, лисица лец, лапть лить, лебедь, лось муха, мышь, медведь, овод, оса, орел, осетр, олень, окунь, пчела, рысь, рыба, сова сорока, тур, уж, угорь, хорь, щука, ястреб.

9. 工具及日常用具之名稱

весело, ведро, верешено, волокно, вилы, грабли долото, жито, зерно, игла, кол, лен, лыко лук лом, масло, мука, нож, нить, пшено, невод плот, полотно, сало, соха, сито, сметана солома, седло, сери, тесто, цепь, шило

10. 人的類別

гость, гончар, друг, жнец, отрок, пастух, праха сосед, слуга, староста, сторож, холоп

11. 一些表達抽象觀念的字彙

вера, воля, вина, гнев, грех, дух, жалость, зло, кара, месть, милость, мысль, правда, радость, сила, страх, счастье, смерть, старость, стыд, слава, свобода, труд, тревога, цена, честь, ярость,

源自共同斯拉夫的動詞，是表達日常生活行爲，新會政治藝術，以及工藝活動極爲重要的一群字彙。例如：

лечь, сидеть, вилнуть, мыть, дать, клевать, спеть, уметь, плевать, дышать, видеть, есть, брать, идти, звать, плакать, кричать, слышать, сосать, дуть, расти, бить, печь, врать,

бояться, брильянт, помада, портфель, колья, компот,
стоять, гореть, хотеть, стннуть, ползти, пить, петь,
жить, гнить, быть, шить, ковать, сеять, ткать, толочь,
веять, молотить, пасти, пряться, учить, писать, читать,
рубить, воевать, мстить.

繼承自共同斯拉夫語的形容詞，在表達人的精神特質，人與動物的生理性質、顏色、事物的品質等字彙，也是占很重要的一部份。

例如表現人類精神的特質的一些字

мудрый, хитрый, добрый, суровый, лютый, злой, глупый,
грубый, гадкий.

表示人與動物的生理現象的一些字

голый, лысый, молодой, старый, косой, глухой, слепой,
полный, быстрый.

表示顏色的字如：

белый, желтый, синий, русый, черный, седой, бледный.

顯示事物的特性和品質的字如：

правый, левый, большой, глубокий, короткий, узкий,
кислый, ровный, мокрый, острый, теплый, легкий, мягкий,
тонкий, густый, частый.

在俄語中某些數詞亦屬源自共同斯拉夫語，如：

один, два, три, семь, десять, сто.

代名詞方面大都亦源自共同斯拉夫語，如

я, мы, ты, вы, он, кто, что, сам, весь, мой, наш

某些副詞如：

там, тогда, где, вон, как, едва, мимо, скоро, мало, высоко, горючо, внутрь, вчера.

此外大部份非轉成語(non-derivative)的前置詞及連接詞，如：

над, к, при, от, в, д, за, с, без, до, об, и, а, ли, да, ко.

由以上的實例我們可以看出，共同斯拉夫語的字彙在現代俄語中不論在口語或文字上都是全國普遍地被應用，而為最重要的核心部份。

絕大部份這類字彙都還保有其在古時之基本意義，無論在俄語或其他斯拉夫語系裡仍然維持相同的意義。少數的字，我們發現在不同斯拉夫語系裡意義有些改變，例如：муж 和 жена，俄語裡是丈夫和妻子，而並未保存了其原有古意男人和女人，而字根 муж жен，卻又轉成 мужской женский（陽性與陰性）。在俄語裡 палец 指的是手指亦包括了姆指在內，但其他斯拉夫語裡 палец 是手指， палец 則屬指的姆指。

(二)東斯拉夫語字彙 (East-Slavonic vocabulary)

除了以上所提到源自共同斯拉夫語的字彙外，有更多的源自古東斯拉夫語的方言，也就是古俄羅斯語(Old Russian Language)(六世紀到十五世紀)，這些字彙被稱為東斯拉夫語字彙。俄羅斯語、烏克蘭語及白俄羅斯語這三種語言在語言學中是屬於同一個單位。而這些東斯拉夫語字彙，在其他斯拉夫語(南斯拉夫語及西斯拉夫語)中都不存在。

古俄羅斯語(並非共同斯拉夫語)的字彙，其起源與出現的時期和中世羅斯的發展有密切的關係。當時的社會已進入了封建制度，不再是個別的部落。文化、科學及藝術的進步，使得人們對四周客觀現實已有深入的瞭解。

這些字係 семья, хороння, коби собака, сорок, двеносто.

源自古俄羅斯語的一些字，在俄羅斯語、烏克蘭語及白俄羅斯語之中也有著不同的發展，在不同語言裡意義有所改變，有些字也被另一些字所取代，至於發音方面的差異就更不用說了。

(三)獨特的俄羅斯語字彙

在俄羅斯語和烏克蘭語，白俄羅斯語分離各自獨立存在的階段裡，所產生的一些字，在結構與文法屬性都有很大的不同，這些字是屬於獨特的俄羅斯字。

這些字大部份源自十五世紀而被應用至今日。這些字是俄語中所獨有的，至於說也在其他語言中發現那毫無疑問是借用白俄語的。

絕大部份俄羅斯土語字，是基於其語言本身固有的材料 (Native Material) 所構成，但其中有許多是藉其他語言成分所形成的字。這類字根本上是土語，但在某種形式下包含了其他語言的因素。這種情形在獨特的俄羅斯語字彙中顯得更普遍，它們在純俄羅斯語字彙與借用字之間占有一獨特的地位。

例如：денежный, шнурок, пропляпить. журнальный, негритянский помадка. кокетничать, стартовать, вельветовый. трамвайщик, кассирша, капризуля.

以上這些字都包含了一外語的字根，但它却並非借用字；它們是屬於出現在俄羅斯語字彙形成過程中，獨特俄羅斯語字彙特殊的部份。

大部份的獨特俄羅斯語字彙在表現新的觀念，以及科學、技術與文字的發展，所產生的新的事物與客觀存在的現象。

以下類型的文字是屬於獨特的俄羅斯語。

①幾乎所有藉後綴 щик, чик, овщик, ящик, ятина, лка, овка, тельство, ка, ность

形成的名詞

例如：каменщик, наборщик, дборщица, гробовщик, чистильщик, дохлятина, закигалка, раздевалка, листовка, вмешательство, надругательство, зеника, вечерка, будущность, общность, испаряемость, стораемость, казенщина

②有許多名詞從動詞轉變而來，其字的構成不以任何前後綴，並且保持其字根的母音，如：присед разбер зажим.

③所有合成縮寫字，如：кожимит, главк, вуз, зарплата.

④幾乎所有名詞以 тель 結尾是表示一種行爲的行爲者如：

огнетушитель, взрыватель, углубитель.

⑤絕大部份自形容詞轉變而來而有外國語字根以 ость 結尾的名詞如：

партийность, революционность, грандпозность.

⑥自以 тельный 結尾的形容詞，藉後綴 ость 形成的名詞，如：

внимательность действительность.

⑦複合名詞其中字幹之一爲外來字者如：миноносец, славянофил,

литературоведение, теплотехник, электросварщик, радиоузел.

⑧由兩個語法構成上相等的字所組成的複合字如：

овцебык, светътедь.

⑨幾乎所有帶後綴 чатый, чивый 的形容詞例如

бременчатый, обидчивый, разговорчивый.

⑩少數藉外來前綴形成的形容詞例如：антинародный, архиглуный.

⑪現在俄語中絕大部份的複合形容詞例如：дикорастущий
светлокрасный. темно-розовый, русско-польский,
работоспособный хлеботоргующий. учебно-воспитательный

⑫動詞由其他動詞藉加前後綴方式，同時加前綴及後綴 ся，如

разбежаться, разоспаться, вжиться

⑬由名詞加前後綴所形成的許多動詞例如

сапожничать, халтурить, обезлюдеть, разбазарить,

⑭用以 ский 結尾的形容詞藉加前後 по 及後綴 и 所形成的副詞以及 ему 結尾的副詞。

по-мальчицески, по-приятельски, по-дружески

по-весеннему, по-серьезному, по-делевому

⑮由分詞藉加後綴 е 所形成的副詞如：торжествующе угрожающе.

⑯絕大部份派生的前置詞及連接詞如：вследствие, насчет, вроде, наподобие, благодаря, вслед, пока, чтобы, ежели, так как.

以上我們已經探討俄語土語的各種不同層次，舉出源自共同斯拉夫語，古斯拉夫語及獨特俄羅斯語的一些字彙，但還有一點值得注意的現象，那就是以上所提到各階段的一些字彙，雖然以其出現時期是屬於共同斯拉夫語或古斯拉夫語，但在今日却已有了完全不同的新意義。且以 красный 一字為例，以其出現時期而論是屬於共同斯拉夫語，其意為「好」或是「美」這在現在某些斯拉夫語中仍然保存著這意義，而在現代俄語中僅在某些由此一字根所派生出的其他的一些字裡保存著此一意義，例如 красноречие прекрасный。另外或是在某些獨立片語中也還保存著此一意義如：красная девица, на миру и смерть красна: долг платежом красен。

красный 在現代俄語中的意思是「紅的」這是三種東斯拉夫語在分離時所出現的獨特的俄羅斯語，當然所有由此一字義所形成的一些其他字如 покраснеть, краснота, раскраснеться 等亦都是獨特的俄羅斯語。

(四)俄語中的借用字

除了源自俄羅斯土語的字之外，在現代俄語的文語，литературный язык，有相當數量借自其他語言的成分。

世上沒有一種語言能完全免於其他語言的影響，因而也不可能有一個民族在創造或使用一種語言時，是過著完全孤立的生活的。

人類語言的社會性及影響社會發展的歷史因素，不可避免導致某種語言用另一種語言的某些成份，以及受到另一種語言的影響，這種影響過程在字彙的構成上表現得最明顯。

我們發現有相當數量其他語言的字彙已滲入俄語之中，並且在其間生根，這是俄國人與其他民族之間長期政治、經濟、軍事、文化交往的結果。

這些借用的字彙在同化過程中，充實了俄語，更拓展了它表現的能力，當然這些外來的材料都經過了改造，並且符合俄語之音字及文法的規則。

(五)俄語中的古斯拉夫語字彙

俄語中借用自古斯拉夫語的字彙，各佔據一個很特殊的地位。這些借自一個密切相關的語言成份，在現代俄語裡占有很重要的地位。源自古斯拉夫語字彙是大約在基督教傳入露斯之後，而對形成古露斯的文字語言有很大的影響。

當古斯拉夫字彙被俄語借用之時，自然要符合俄語發展的內在法則；發音有了改變，並且有了新義以及文體上的特性，例如：古斯拉夫語 *мошь, пещера, овошь* 這音在俄語就變成了 *мощь, пещера, овощи* 這便是以俄羅斯發音系統替代情形。

這種古斯拉夫字的轉換成爲一種很重要的特性，一個外來字雖然來自一個非常接近的語言，仍然要完全同化才能成爲俄語字彙的一部份。某些古斯拉夫語字彙在俄語裡已深深地植了根，例如：*враг, время, страна, работа, мощь, ведьма, польза* 等，這些字在有些時在使用上甚至超越了相對的一些俄羅斯土語字彙。這些古斯拉夫字對一般講現代俄語的人而言，幾乎是無法覺查到它是非本國語。

(六)俄語中的外國語因素

在俄語發展的整個過程中，字彙的充實，就是基於已存在語言中的材料所創出的新字。更進一層說，俄語新字的創造過程，是在符合其特殊構字法下自然形成的。由於這種繼續不斷地字的形成過程，俄語字彙範圍與其社會的發展是一致的。

除了以上談到古斯拉夫語之外，我們還應注意到俄語中其他一些外國語在

各種不同方式及程度下，對俄語字彙的影響。而這些語言在結構和起源有些是和俄語有相當距離的。

我們觀察現代俄語中來自外國語的字彙，可以發現其不同的特性。例如 *дельта, одеколон, карий, предмет* 這些字都反映了外國語對現代俄語的影響。

外來字之中我們又可分成兩類①整個借用的外國字（包括發音及其確定的意義）②外國字的字譯或是模擬，法文中稱之為 *calque* 英文則稱之 *imitation*。在以上例子裡 *дельта, одеколон, карий* 是外來字，而 *предмет* 是拉丁文 *objectum* 的一個派生字，*плоский* 則是法文 *plat* 的一個派生字，前分別探討如下。

1. 源自外國語的字彙

雖然來自外國語的字彙，在現代俄語中有相當的數量，幾乎占了現代用字的五分之十，但僅有一小部分日常用字，大部份是寫作上所用，或是在技術，職業用語，學術性用語。

大部份借用的外國字和事物及現象有關例如 *зонтик* 是源自荷蘭文，*диск* 源自希臘文，*вензель* 源自波蘭文，*бульвар* 源自法文，*бокс* 源自英文，*чалый* 源自土耳其文，*помпа* 源自拉丁文，*квартил* 源自義大利文，*штатив* 源自德文。

有不少外來字是一些事物的新的表現方法，在俄語裡原已有字，例如：
специфический 源自法文就是 *особенный вояж* 源自法文，就是 *путешествие*。

лошадь（源自土耳其文）就是 *конь*

февраль 源自拉丁文就是 *лютый*

許多外來字可以很明顯地察覺，但並非全然如此，許多外來字亦經過特殊語言學的分析才能發現其外來成份。

何以有些外來語字易於察覺而某些根本就無法區別呢？其原因在於其被借用之期間及使用之範圍。有許多例子可以證明，這些很早就被借用的字，而又被全國普遍地使用，已深深地進入了俄語的血肉之中，已經成了俄語字彙中不可分割的一部份，例如 тетрадь свелка 是源自希臘文， билет, суп 是源自法文， карман, день 源自土耳其語。而新近借用的一些字，應用範圍較窄，甚至還保留了某些發音及語形上的特性。

例如 пенсне, денди, интервью, модель, репертуар, кенгуру, нокаут, жюри.

在現代俄語中的外來字是在不同期間來自一些不同的語言。有些僅只借用一獨立的單字，而從某些語言所借用的數量又相當多。根據統計所有外來字之中，借自土耳其語、希臘語、拉丁語、波蘭語、德語、法語及英語數量較多。而荷蘭語，意大利語較少，其他語言則僅提供少量孤立的單字罷了。

在古俄羅斯語時代，借自土耳其語的大都是日常用品名稱或養馬用語。例如 жемчуг, лошадь, копей, пай лапша, деньги, барсук, арбуз, барыш, башка сундук, казна, кабала, изюм, чердак.

源自希臘語的一些字，甚至在基督教傳入俄羅斯時就已進入了俄語字彙之中。它們之進入俄語，有些是直接地而有些則間接經由其他語言而傳入（最初經由古斯拉夫語，稍後則經由其他一些西歐語言）。這些字彙包括日常生活事物之名稱，動植物名稱，教會用語，特別是大量的科學及藝術名詞，例如：

грамота, парус, терем, лохань, палата, лента, фонарь, извести, свекла, кедр, ирис, ларь, анис, герань, вишня, кит, буйвол, ехидна, крокодил, ад, ангел, икона, ладап, ересь, монастырь, магма, базис, галактика, ода, металл, алфавит, климат, магнит, планета, стих, гипс, обелиск, хор, театр.

至於源自希臘語的俄國人名則有：Кузьма, Георгий, Евгений, Елена, Софья, Федор, Ангелина, Петр, Степан, Николай, Евдоким

俄語中借自拉丁的字彙，通常是經由其他語言的媒介，在十至十五世紀是經由希臘語，十二世紀至十七世紀經由波蘭語，稍後則經由西歐的一些語言，借自拉丁語的字彙，大都指日常生活用品名稱，社會政治的關係，科學及藝術的觀念等。例如，комната, цемент, ангина, формула, арена, гербарий, глобус, тангенс, октава пленум, комментарий, автор, депутат, акация, экзамен, цирк, доктор, градус, аквариум, литература, минус, канцелярия, нотариус, помпа, циркуль。

源自拉丁語的俄國人名則有 Валерий, Фроле, Виктор, Марк, Марица, Валентина, Клавдия, Юлия 等。

俄語自波蘭借用字，主要在十二到十七世紀，亦是以日常用語名稱為主例如如：булка, зразы, карета, кофта, сбруя, бляха, вензель, краковяк, лѣтня, гарус, фуражка, цирюльник, панцирь, справедливость, легавый, шпик, мешкать, строгий, кланчить, деликатный, гетман, шкода, карлик, франт, гарцевать, забияка。

在十八世紀初期俄語借自德語的字特別多，主要是家庭用品名稱，藝術與工藝名稱以及技術與軍事用語。

例如：бутерброд, кухня, штопор, папка, шпроты, шляпа, пенал, пиннат, матрац, ворс, шлейф, циферблат, цех, шпон, лацет, штольня, штраф, шнур, вахтер, кран, слесарь, верстак, клейстер, ландшафт, лейтмотив, балетмейстер, штрих, танец, штурм, ранг, штаб, гауптвахта, плац, штить, пара, локон, курот, Фальшь, швах, приоритет

人名 Лѣб 則是借自德語最老的字中之一。

借自法語的字彙出現在俄語之中，早在彼德時代就已開始。但自十八世紀法語流入俄語更爲加強，其範圍更廣泛，除日常用品、政治、社會、軍事用

語外，還有藝術科學名詞及商業用語。

例如：жавель, люстра, майонез, пат, бульон, пальто, кашне, драпери, мебель, котлета, вуаль, контроль, журнал, шавинизм, линит, парламент, редактор, раса, жолгон, рутинна, авангард, батальон, десант, эскадра, ансамбль, спектакль, режиссер, реплика, ампула, торрен, балет, ваژه, романо, шассе, парашют, такси, машина, автокис, аванс, лордон, вашир, омар, наркоз, пир, дрешес, шок, насмяс, массаж.

英語字彙出現在俄語之中主要在十九至廿世紀之間，大部份是屬於技術，運動或政治用語，亦有部份是日常用品名稱，如：

вокзал, трамвай, эскалатор, рельс, туннель, комбайн, блэмнинг, кошке, мостор, редег, браунинг, танк, финит, рекорд, матч, чемпион, мэр регби, нокаут, раунд, тренер, гол, футбол, хоккей, старт, миде, амуб, локаут, импарт, бойкот, бюджет, гангстер, конс, лотас, джемпер, пиджак, ром, ростбиф, вельвет, торт, грег, пудинг, пони, клоун, холл, фильм, джаз, компост, гайморит, комфорт, сплин, джунгли, сквер.

借自意大利語的字彙是經由法語而來，大部份屬藝術及音樂用語，如 тенор, опера, ария, бас, Флейта, жожа, маңдолина, дуэт, речитатив, кантата, балкон, купол, арка, мозанка, барокко, панталоны, бензин, сода, мумия, помидор, баста, фубойка, цедра, студия, шлага, малярня, казарма, касса, газета, валюта, каприз.

一般而言，借自意大利語的字彙是經由法語而來。

源自荷蘭語的外來字只有少數主要是航海用語。

例如 матрос, рупор, шльпка, маща, выпел, джим, компас, конвой, каюта галс, лодман, гавань, трал, киль, рея, ковер, рейд, смельсин, ситец, бушлат.

其他語言給予俄語的僅只是一些孤立的單字

如：源自烏克蘭語的 борц, бондарь, завзятый, буханка, бублик, парубок.

源自捷克語的 работ, полька, друзи, краля.

源自中國語的 чай, каолин.

源自匈牙利語的 ковер, бекена, кутор, гулян.

源自西班牙語的 какао, эстрада, колибри, сигара, серенада, томат, гитара.

源自阿拉伯語的 халва, алгебра, гарем, нанатерь.

源日本語的 кимоно, гейша.

源自波斯語的 ишир, сарай.

源自印度語的 кули.

源自瑞士語的 блис.

源自馬來語的 какаду.

在俄語借用某種語言的字彙時，由於語言結構，文法與造字法在兩種語言之間的差異，引進的借用字必需合乎俄語的發音文法規則，構字法及語意學。譬如當借用一個形容詞或動詞，根據構字法就得加上有關的接詞，以德文的 *marshieten* 和法文的 *naif* 前者為動詞，後者為形容詞，當為俄文借用時，都必需加上動詞後綴 *ать* 及形容詞後綴 *ный* 而成為 *маршировать*, *наивный*，不過這種改變當借用字是名詞時却又不一定發生。例如法文 *mache* 俄文是 *мача*，希臘文的 *lyra* 俄文是 *лира* 拉丁文的 *norma* 俄文為 *норма*，英文的 *dandy* 俄文 *дэнди* 等等。

當借用一個外國字而其發音與形成若以俄語不符，其不符之處往往都被消除

如一個陰性的德文名詞 *Losung* 字首發俄文硬音，而性別由於其結尾是硬首而成了陽性，冠詞也被消取了，成爲 *лозунг*。

當然我們也要注意，外來字的「俄化」也有例外，在俄文裡仍有一些外來字保留了他外來的特色，例如在發音上的一些特殊情形，像 *д, т*，在 *е* 之前發硬音。

стелье, медсье, шоссе, мор. 重音不在 *о* 上而仍然發 *о* 音如 *боа*
жлос.

參考書籍

1. Russian Lexicology. N. M. Shaushri. Pergamon Prios Ltd. 1969.
2. Очерки по истории и русской лексикологии, О. С. Ахманова. Москва, 1957.
3. Рождение слова. В. В. Лопамин Москва, 1973.
4. Новые слова и значения. Москва, 1973.
5. Неологизмы в русском языке. А. А. Брагина Пособие для студентов и учителей. Москва, 1973